

ಪಿವಿಎನ್ ಅವರ ಪಂಡಿತ ಪರಂಪರೆಯ ಮುಂದುವರಿಕೆಗೆ ನಿರ್ದೇಶನವೆನಿಸಿದೆ. ಹಾಗಾಗಿ ಇದು ಕೇವಲ ಅನುವಾದವಲ್ಲ.

ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಅವರು ಸಾಕಷ್ಟು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಖ್ಯಾತ ವಿಚಾರವಾದಿ ಬಟ್ಟೆರಂಡ್ ರಸೆಲ್‌ನ 'ಮದುವೆ ಮತ್ತು ನೀತಿ', 'ಸಮಾಜದ ಮೇಲೆ ವಿಜ್ಞಾನದ ಪ್ರಭಾವ, ಮತ್ತು 'ಅಧಿಕಾರ ಮೀಮಾಂಸೆ' ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ತತ್ವ ಶಾಸ್ತ್ರ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಮೂಲವನ್ನೇ ಮರೆಸುವಷ್ಟು ಸೊಗಸಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಎರಡು ಬಾರಿ ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಅನುವಾದ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಬಂದಿದೆ. 'ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ನಾಟಕ ಲೋಕ' ಚಾರ್ಲ್ಸ್ ಲ್ಯಾಂಬ್‌ನ 'ಟೇಲ್ಸ್ ಫ್ರಂ ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್' ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡ ರೂಪ. ತಿಳಿಯಾದ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರನ ನಾಟಕಗಳ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಮುಟ್ಟಿಸುವ ಸಾಧಕ ಪ್ರಯತ್ನ ಇದಾಗಿದೆ. ಟಾಲ್ ಸ್ಟಾಯ್ ಕಥೆಗಳು, ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ಜ್‌ನ 'ವ್ಯೂಹ'ವೆಂಬ ಕಾದಂಬರಿ ಇವು ಕೂಡ ಅವರ ಅನುವಾದಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿವೆ. ಸೃಜನಶೀಲ ಪ್ರಕಾರವಾದ ನಾಟಕ, ವೈಚಾರಿಕ ಮೀಮಾಂಸೆ ಹಾಗೂ ಕಥನ ಗದ್ಯಗಳಿಗೆ ಮೂರು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ನಿರ್ದೇಶನಗಳನ್ನುವ ಹಾಗೆ ಈ ಅನುವಾದಗಳು ಇವೆ. ರಸೆಲ್‌ನ ವಿಚಾರಗಳು ಎಷ್ಟು ಸಂಕೀರ್ಣವೋ ಅದನ್ನು ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಸುವ ಭಾಷೆ ಅಷ್ಟೇ ಸಂಕೀರ್ಣ ಮತ್ತು ಕ್ಲಿಷ್ಟ. ಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಅಷ್ಟು ಸುಲಭವಾಗಿ ದಕ್ಕದವು. ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಉದ್ಭವವೆಂಬ ವಾಕ್ಯ ರಚನಾಸರಣಿ ಕನ್ನಡದ ಜಾಯಮಾನಕ್ಕೆ ಅಷ್ಟಾಗಿ ಒಗ್ಗುವುದಿಲ್ಲವೆಂದರಿತ ಪಿವಿಎನ್, ಅವುಗಳನ್ನು ಅಗತ್ಯವಿದ್ದಲ್ಲಿ ಒಡೆದು ಓದುಗರಿಗೆ ಅರ್ಥ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಮನದಟ್ಟಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಆದರೆ ಮೂಲದ ವಿಚಾರ ಸರಣಿಯಿಂದ ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ದೂರ ಸರಿದಿರುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿದೆ ಎನ್ನುವುದಕ್ಕೆ ಇದಕ್ಕಿಂತ ಬೇರೆ ನಿರ್ದೇಶನ ಬೇಕಿಲ್ಲ. ಚಾರ್ಲ್ಸ್ ಲ್ಯಾಂಬ್‌ನದು ಲಲಿತವಾದ ಶೈಲಿಯಾಗಿದ್ದು ಪಿವಿಎನ್ ಕೂಡ ಲಲಿತವಾಗಿಯೇ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ಬುವಿಯ ಬಸಿರಿಗೆ ಪಯಣ' ಎನ್ನುವುದು ಲಕ್ಷಾಂತರ ಜನರ ಮನಸೆಳೆದ ಖ್ಯಾತ ಫ್ರೆಂಚ್ ಲೇಖಕ ಜೂಲ್ಸ್ ವರ್ನ್‌ನ ಸೈಂಟಿಫಿಕ್ ಫಿಕ್ಷನ್ ಪ್ರಕಾರಕ್ಕೆ ಸೇರಿದ ರೋಚಕ ಪ್ರಧಾನ ಕಾದಂಬರಿಯ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ. ಈ

ಅನುವಾದ ಕೂಡ ತುಂಬಾ ಸೊಗಸಾಗಿ ಆಕರ್ಷಕವಾಗಿ ಸಾಗುತ್ತದೆ. ಕವಿ ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣ ಅಡಿಗರ 'ಭೂಗರ್ಭ ಯಾತ್ರೆ' ಎಂಬ ಇದೇ ಪುಸ್ತಕದ ಅನುವಾದದೊಂದಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದಾಗ ಇದರ ಸರಳತೆ, ಸುಭಗತೆ ಮತ್ತು ಸಹಜತೆ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮನವರಿಕೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಇವಲ್ಲದೆ ಇನ್ನೊಂದು ಬಗೆಯ ಅನುವಾದವನ್ನೂ ಅವರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅದು ಹಳಗನ್ನಡ ಕಾವ್ಯ ಕೃತಿಗಳಾದ ನಯಸೇನನ ಧರ್ಮಾಮೃತ, ಮತ್ತು ನಾಗಚಂದ್ರನ ರಾಮಚಂದ್ರ ಚರಿತ ಪುರಾಣಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಾದ ಹೊಸಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ಪರಿವರ್ತಿಸಿರುವುದು. ಒಟ್ಟಾರೆ ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅವರದು ಅತ್ಯಂತ ವಿಶಿಷ್ಟವಾದ ಸಾಧನೆ.

ಹಳಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಶ್ರೀಯುತರದು ತಲಸ್ಪರ್ಶಿಯಾದ ಪಾಂಡಿತ್ಯ. ಅದಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯೆಂಬಂತೆ ಹಳಗನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭ್ಯಾಸಿಗಳಿಗೆ ನೆರವಾಗಲು ಅವರು ರಚಿಸಿರುವ ಮೂರು ನಿಘಂಟುಗಳೇ ಸಾಕ್ಷಿ. 'ಪಂಪನ ನುಡಿಗಣಿ', 'ಚಂಪೂ ನುಡಿಗನ್ನಡಿ', 'ಹಳಗನ್ನಡ ಪದಸಂಪದ' ಮತ್ತು 'ಪದಸಂಚಯ' ಮತ್ತು ಇತ್ತೀಚಿನ 'ಜೈನ ಪರಿಭಾಷೆ' - ಇವು ಅವರ ಹಳಗನ್ನಡ ಪಾಂಡಿತ್ಯಕ್ಕೆ ನಿರ್ದೇಶನಗಳಾಗಿವೆ.

'ಚಂಪೂ ನುಡಿಗನ್ನಡಿ' ಚಂಪೂ ಕಾವ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ನಾವು ಎದುರಾಗುವ ಎಲ್ಲ ಹಳಗನ್ನಡ ಪದಗಳಿಗೆ ಅರ್ಥವನ್ನೊದಗಿಸುವ 1100ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪುಟಗಳ ಬೃಹತ್ ನಿಘಂಟು. 'ಪಂಪನ ನುಡಿಗಣಿ' ಪಂಪನ ಎರಡು ಕೃತಿಗಳಾದ ಅದಿಪುರಾಣ ಮತ್ತು ವಿಕ್ರಮಾರ್ಜುನ ವಿಜಯಗಳ ಆಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ, ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗೆ ನೆರವಾಗುವ ನಿಘಂಟು. 'ಹಳಗನ್ನಡ ಪದಸಂಪದ' ಎಂಬುದು ಕೂಡ ಇದೇ ಬಗೆಯ, ಈ ಎರಡೂ ನಿಘಂಟುಗಳಿಗಿಂತ ಮುಂಚೆ ತಯಾರಿಸಲಾದ ನಿಘಂಟು. ನಿಘಂಟಿನ ಕೆಲಸ ಆಳವಾದ ಪಾಂಡಿತ್ಯದ ಜೊತೆಗೆ ಅಪಾರವಾದ ಪರಿಶ್ರಮವನ್ನು ಬೇಡುವ ಕೆಲಸ. ಈ ಎರಡೂ ನಿಘಂಟುಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ರಾಜಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವವರೇ ಅಲ್ಲ ಎಂಬುದು ಈ ನಿಘಂಟುಗಳ ಹಾಳೆಗಳನ್ನು ಮಗುಚಿ ನೋಡಿದರೆ ಸಾಕು ಎಂಥವರಿಗೂ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ. 'ಪದಸಂಚಯ' ಈ ನಿಘಂಟುಗಳಿಗಿಂತ ವಿಭಿನ್ನವಾದ ಕೃತಿ. ಇದರಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಶಬ್ದಶಾಸ್ತ್ರ ನೈಪುಣ್ಯ, ಭಾಷಾ-ವಿಜ್ಞಾನ ಪಾಂಡಿತ್ಯಗಳನ್ನು